

# Luk

## Chapter 18

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι  
ทรงเล่า แล้ว อุปมา แก่-พวกเขา เพื่อ ที่ จำเป็น เสมอ อธิษฐาน  
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1163](#) [G3842](#) [G4336](#)  
αὐτοῖς, καὶ μὴ ἐγκακεῖν,  
พวกเขา และ ไม่ ก้อแก่  
[G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1573](#)

และพระองค์ตรัสคำอุปมาหนึ่งให้พวกเขาฟังเพื่อจุดประสงค์นี้ เพื่อคนทั้งหลายควรอธิษฐานอยู่เสมอ และไม่อ่อนระอาใจ

2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν, ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος,  
ว่า ผู้พิพากษา คนหนึ่ง มีอยู่ ใน แห่ง-หนึ่ง เมือง ซึ่ง พระเจ้า ไม่ เกรงกลัว  
[G3004](#) [G2923](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G5399](#)  
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.  
และ มุขยี่ ไม่ เกรงใจ  
[G2532](#) [G0444](#) [G3361](#) [G1788](#)

โดยตรัสว่า ใดในนครหนึ่งมีผู้พิพากษาคนหนึ่ง ซึ่งมีได้เกรงกลัวพระเจ้า และมีได้เห็นแก่มุขยี่

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα,  
แม่ฝ่าย แล้ว มีอยู่ ใน ที่ เมือง นั้น และ มาหา ต่อ เขา กล่าว  
[G5503](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#)  
Ἐκδίκεσόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδήκου μου.  
ให้-ความ-ยุติธรรมแก่ ข้าพเจ้า จาก ผู้-ที่ เป็น-ปฏิปักษ์ ของ-ข้าพเจ้า  
[G1556](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0476](#) [G1473](#)

และมีหญิงม่ายคนหนึ่งใบนครนั้น และนางมาหาผู้พิพากษานั้น โดยกล่าวว่า ข้าขอแก้แค้นปฏิปักษ์ของดิฉันให้ดิฉันเถิด

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, εἰ  
และ ไม่ ยอม ตลอด เวลา-หนึ่ง หลังจาก สิ่ง-เหล่านี้ แต่ กล่าว ใน ตัวเอง ถึงแม้ว่า  
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1487](#)  
καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,  
แม้ ซึ่ง พระเจ้า ไม่ เกรงกลัว ทั้ง-ไม่ มุขยี่ เกรงใจ  
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3761](#) [G0444](#) [G1788](#)

และผู้พิพากษานั้นไม่ยอมทำชั่วขณะหนึ่ง แต่ภายหลังเขากล่าวภายในตัวเองว่า ข้าถึงแม้ว่าเราไม่เกรงกลัวพระเจ้า และไม่เห็นแก่มุขยี่

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τῆν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω  
เพราะ อย่างน้อย ที่ ทำให้-เกิด แก่-ข้า ความลำบาก ซึ่ง แม่ฝ่าย นี้ จะ-ให้-ความ-ยุติธรรม  
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G1556](#)  
αὐτῆν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζη με.  
แก่-นาง เพื่อ-ว่า ไม่ จน สุดท้าย มา ทำให้-เหน้อย ข้า  
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G1473](#)

แต่เพราะหญิงม่ายคนนี้รบกวนเรา เราจะแก้แค้นให้นาง เกรงว่าโดยการมาน้อย ๆ ของนาง บางจะทำให้เราเหน้อย

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.  
ตรัส แล้ว องค์ พระผู้เป็นเจ้า จงฟัง สิ่ง-ที่ ผู้-ที่ ผู้พิพากษา แห่ง ความอยุติธรรม กล่าว  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3004](#)

และองค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสว่า □จงฟังสิ่งที่ผู้พิพากษาอธรรมคนนี้กล่าวเถิด

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκεσιν τῶν ἐκλεκτῶν ἀποτοῦ,  
 ซึ่ง แล้ว พระเจ้า ไม่ จะ-ไม่ ทรงปรารถนา ซึ่ง ความยุติธรรม แก่ ผู้-เลือกสรร ของ-พระองค์  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)

τῶν βόντων ἀπό τῆς ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ ἀποτοῦ;  
 ซึ่ง ร้องทูล ต่อ-พระองค์ วัน และ ค่ำ และ ทรงอดทน ต่อ พวกเขา  
[G3588](#) [G0994](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G0846](#)

และพระเจ้าจะไม่ทรงแก้แค้นให้บรรดาผู้เลือกสรรของพระองค์เอง ผู้ซึ่งร้องถึงพระองค์ทั้งกลางวันและกลางคืนหรือถึงแม้ว่าพระองค์ทรงอดทนกับพวกเขา

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκεσιν ἀποτῶν ἐν τάχει. πλὴν  
 บอก ท่าน-ทั้งหลาย ว่า จะ-ทรงปรารถนา ซึ่ง ความยุติธรรม แก่-พวกเขา ใน เร็ว-พลัน แต่  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5034](#) [G4133](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν, ἵνα ἐβρῆσιν τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς  
 เมื่อ พระบุตร แห่ง มนุษย์ เสด็จมา จะ พบ ซึ่ง ความเชื่อ บน แห่ง  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0687](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς?  
 แผ่นดินโลก  
[G1093](#)

เราออกท่านทั้งหลายว่า พระองค์จะทรงแก้แค้นให้พวกเขาโดยเร็ว แต่อย่างไรก็ตามเมื่อบุตรมนุษย์เสด็จมาท่านจะพบความเชื่อบนแผ่นดินโลกหรือ□

9 εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῦ ὅτι εἶσιν  
 ตรัส แล้ว ยัง ต่อ บางคน ซึ่ง วางใจ ใน ตัวเอง ว่า เป็น  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1510](#)

δικαιοὶ καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:  
 ผู้ชอบธรรม และ ดูถูก ซึ่ง คน-อื่น ซึ่ง อุปมา นี้  
[G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

และพระองค์ตรัสคำอุปมานี้แก่บางคนซึ่งไว้ใจในตัวเองว่า พวกเขาเป็นคนชอบธรรม และได้เหยียดหยามคนอื่นว่า

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι; ὁ εἷς  
 มนุษย์ สอง-คน ขึ้นไป ขึ้นที่ ใน พระวิหาร อธิษฐาน คน-หนึ่ง เป็น  
[G0444](#) [G1417](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1520](#)

Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.  
 ฟาริสี และ อีก-คน เป็น คนเก็บภาษี  
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G5057](#)

□ชายสองคนขึ้นไปในพระวิหารเพื่อจะอธิษฐาน คนหนึ่งเป็นคนฟาริสี และอีกคนเป็นคนเก็บภาษี

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεῖς ταῦτα □ «πρὸς ἑαυτὸν», προσήχητο, Ὁ Θεός,  
 คน ฟาริสี ยืน แล้ว ต่อ ตัวเอง อธิษฐาน ข้าแต่ พระเจ้า  
[G3588](#) [G5330](#) [G2476](#) [G3778](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4336](#) [G3588](#) [G2316](#)

εὐχαρισεῖται σοι ὅτι οὐκ εἶμι ὡςπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,  
 ขอบพระคุณ พระองค์ ที่ ไม่ เป็น เหมือน คน อื่น-ๆ ใน-บรรดา มนุษย์  
[G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὐπίτος ὁ τελώνης.  
 ขูดรีด อธรรม ล่วงประเวณี หรือ แม้ เหมือน คน-นี้ ผู้-ที่ เก็บภาษี  
[G0727](#) [G0094](#) [G3432](#) [G2228](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5057](#)

คนฟาริสีนั้นยืน และอธิษฐานภายในตัวเองอย่างนี้ว่า □ข้าแต่พระเจ้า ข้าพระองค์ขอบพระคุณพระองค์ ที่ข้าพระองค์ไม่เหมือนคนอื่น ๆ ซึ่งเป็นพวกคนจ้อโง่ คนอธรรม คนเล่นชู้ทั้งหลาย และแม้แต่คนเก็บภาษีคนนี้

12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.  
 ลืออดอาหาร สอง-ครั้ง ต่อ สัปดาห์; ถวายสิบลด ทุกสิ่ง เท่า-ที่ ได้มา  
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)

ข้าพระองค์ลืออดอาหารสองหนในสัปดาห์หนึ่ง ข้าพระองค์เอาสิบชักหนึ่งของสิ่งสารพัดที่ข้าพระองค์มีอยู่มาถวาย

13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθην ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 ส่วน แต่ คนเก็บภาษี ยืน-ห่าง ยืนอยู่ ไม่ ยอม แม้แต่ ซึ่ง ตา  
[G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3788](#)

ἐπίπαι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,  
 เหยขึ้น ไปยัง ที่ พิศาวรรค์ แต่ ตอก ที่ อก ของ-เขา กล่าว-ว่า ข้าแต่  
[G1869](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)

Θεός, ἰλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!  
 พระเจ้า ทรงเมตตา ข้าพเจ้า ผู้-เป็น คนบาป  
[G2316](#) [G2433](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0268](#)

และคนเก็บภาษีนั้น ซึ่งยืนอยู่แต่ไกล ไม่ยอมเหนยหน้าของตนขึ้นดูพิศาวรรค์ แต่ตอกของตน โดยทูลว่า ข้าแต่พระเจ้า ขอโปรดพระเมตตาแก่ข้าพระองค์ผู้เป็นคนบาปเถิด

14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος διεδικαωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
 บอก ท่าน-ทั้งหลาย กลับลงไป คน-นี้ ได้รับ-การ-ชำระให้-ชอบธรรม ไปยัง ที่ บ้าน ของ-เขา  
[G3004](#) [G4771](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

παρ' ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψίων ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ  
 มากกว่า คน-นั้น เพราะ ทุกคน ที่ ยกตัว เอง จะ-ถูก-ทำให้-ต่ำลง ส่วน-ผู้ ที่  
[G3844](#) [G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#) [G1161](#)

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.  
 ถ่อมตัว เอง จะ-ถูก-ยกขึ้น  
[G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)

เราบอกท่านทั้งหลายว่า คนนี้แหละลงไปยังบ้านของตนนับว่าชอบธรรมแทนที่จะเป็นอีกคนนั้น เพราะว่าทุกคนที่ยกตัวขึ้นจะถูกเหยียดลง แต่คนที่ถ่อมตัวลงจะถูกยกขึ้น

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἀππηταί; ἰδόντες  
 นำมา แล้ว ต่อ-พระองค์ ยัง ซึ่ง การก เพื่อ-ให้ พวกเขา ทรงสัมผัส เห็น-แล้ว  
[G4374](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3708](#)

δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.  
 แล้ว ussda สาวก ตำหนิ พวกเขา  
[G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

และเขาก็ทั้งหลายพาพวกทารกมาหาพระองค์ด้วย เพื่อจะให้พระองค์ทรงแตะต้องการเหล่านั้น แต่เมื่อพวกสาวกของพระองค์เห็นสิ่งนั้น พวกเขา ก็ห้ามปรามเขากันหลาย

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, ἴΑφετε τὰ παιδιὰ ἔρχεσθαι  
 แต่ พระองค์ พระเยซู ทรงเรียก เด็ก-ๆ ตรัสว่า จงปล่อย ให้ เด็ก-เล็ก มา  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2064](#)

πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιοῦτων ἐστὶν ἡ  
 หา เรา และ อย่า ห้าม พวกเขา เพราะ-สำหรับ ผู้-เช่นนี้ เหล่านี้ เป็น-ของ แห่ง  
[G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 แผ่นดิน ของ พระเจ้า  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่พระเยซูทรงเรียกพวกเขามาหาพระองค์ และตรัสว่า จงยอมให้พวกเด็กเล็ก ๆ เข้ามาหาเรา และอย่าห้ามพวกเขาเลย เพราะว่าอาณาจักรของพระเจ้าย่อมเป็นของคนเช่นนั้น

17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οἷς ἄν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
จริง-แท้ บอก ท่าน-ทั้งหลาย ผู้ใด ก็-ตาม ไม่ รับ ซึ่ง แผ่นดิน ของ พระเจ้า  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὡς παῖδιον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.  
เหมือน เด็กเล็ก ไม่ มีทาง เข้า ใน นั้น  
[G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดก็ตามที่จะไม่รับอาณาจักรของพระเจ้าเหมือนเด็กเล็ก ๆ คนหนึ่ง จะไม่มีทางได้เข้าในอาณาจักรนั้นเลย

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
และ ทาม คน-หนึ่ง พระองค์ ผู้นำ ว่า ท่าน-อาจารย์ ผู้ประเสริฐ อะไ  
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#)

ποίησας, ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω?  
ทำ-แล้ว ชีวิต นิรันดร์ จะ-ได้รับ-เป็น-มรดก  
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

และขุนนางคนหนึ่งทามพระองค์ โดยกล่าวว่า ท่านอาจารย์ผู้ประเสริฐ ข้าพเจ้าจะต้องทำประการใดเพื่อจะได้ชีวิตนิรันดร์เป็นมรดก

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,  
ตรัส แล้ว แก่-เขา องค์ พระเยซู ทำไฉน เรา เรียกว่า ผู้ประเสริฐ ไม่มี-ใคร ประเสริฐ  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός.  
นอกจาก เพียง ผู้เดียว คือ พระเจ้า  
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพระเยซูตรัสแก่คนนั้นว่า ท่านเรียกเราว่าประเสริฐทำไฉนเล่า ไม่มีผู้ใดประเสริฐนอกจากพระองค์ผู้เดียว นั่นคือพระเจ้า

20 τὰς ἐντολὰς οἷδας: Μὴ μοιχεύσῃς; Μὴ φονεύσῃς; Μὴ κλέψῃς; Μὴ  
ซึ่ง พระบัญญัติ ท่านรู้ อย่า ล่วงประเวณี อย่า ชำคน อย่า ลักขโมย อย่า  
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσῃς; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.  
เป็น-พยาน-เท็จ จงนับถือ ซึ่ง บิดา ของ-เจ้า และ ซึ่ง มารดา  
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

ท่านรู้จักพระบัญญัติทั้งหลายแล้วซึ่งว่า อย่าเล่นชู้ อย่าฆ่าคน อย่าลักทรัพย์ อย่าเป็นพยานเท็จ จงให้เกียรติแก่บิดาของเจ้าและมารดาของเจ้า

21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος <μου>.  
เขา แล้ว กล่าว สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด ได้รักษา ตั้งแต่ วยเยาว์ ของ-ข้าพเจ้า  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G1473](#)

และคนนั้นกล่าวว่า ข้าขอเหล่านี้ข้าพเจ้าได้ถือรักษาไว้ทุกประการตั้งแต่วัยหนุ่มของข้าพเจ้ามา

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι λείπει: πάντα, ὅσα  
ได้ยิน-แล้ว ทรง องค์ พระเยซู ตรัส แก่-เขา ยัง สิ่ง-หนึ่ง เจ้า ขาดอยู่ ทุกสิ่ง เท่า-ที่  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4771](#) [G3007](#) [G3956](#) [G3745](#)

ἔχεις, πώλησον, καὶ δάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς  
มี จงขาย และ แจกจ่าย แก่-คน-ยากจน แล้ว จะ-มี ทรัพย์สมบัติ ใน บน  
[G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶν; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.  
สวรรค์ แล้ว มาเถิด ตามเรา มา  
[G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

บัดนี้เมื่อพระเยซูทรงได้ยินสิ่งเหล่านี้ พระองค์ตรัสแก่เขาวว่า แต่ท่านยังขาดสิ่งหนึ่ง จงไปขายบรรดาสิ่งของซึ่งท่านมีอยู่ และแจกจ่ายให้คนยากจน และท่านจะมีทรัพย์สมบัติในสวรรค์ และจงมาและตามเราไป

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περιίλυτος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος  
เขา แล้ว ได้ยิน สิ่ง-เหล่านี้ เศร้า-โศก-ยิ่งนัก กลายเป็น เพราะ-เป็น เพราะ-ว่า มั่งมี  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G4036](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4145](#)

σφόδρα.  
อย่างยิ่ง  
[G4970](#)

| และเมื่อเขาได้ยินสิ่งนี้ เขาก็เป็นทุกข์ยิ่งนัก เพราะเขาเป็นคนมั่งมีมาก

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν, ὁ Ἰησοῦς [περιίλυτον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς δυσκόλως  
เห็น แล้ว เขา องค์ พระเยซู เศร้า-โศก กลายเป็น ตรัส ช่าง ยากลำบาก  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1423](#)

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσπορεύονται.  
บรรดา-ผู้ ที่ ทรัพย์สมบัติ มี เข้า ใน แผ่นดิน ของ พระเจ้า จะ-เข้าไป  
[G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1531](#)

| และเมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเห็นเขาเป็นทุกข์ยิ่งนัก พระองค์ก็ตรัสว่า □คนทั้งหลายที่มั่งมีจะเข้าไปในอาณาจักรของพระเจ้าก็ยากจริงหนอ

25 ἐνκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν, ἢ  
ง่ายกว่า เพราะ-ว่า เป็น อูฐ ผ่าน รู-ของ เข็ม เข้าไป กว่า  
[G2123](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G0956](#) [G1525](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.  
คนมั่งมี เข้า ใน แผ่นดิน ของ พระเจ้า จะ-เข้าไป  
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| เพราะ-ว่าตัวอูฐจะลอดรูเข็มก็ง่ายกว่าคนมั่งมีจะเข้าไปในอาณาจักรของพระเจ้า□

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?  
กล่าว แล้ว บรรดา-ผู้ ได้ยิน แล้ว ใคร สามารถ รอดได้  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

| และคนทั้งหลายที่ได้ยินสิ่งนั้นจึงกล่าวว่า □ถ้าอย่างนั้นใครจะรอดได้□

27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώπους, δυνατὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ  
พระองค์ แล้ว ตรัส สิ่ง-ที่ เป็น-ไปไม่ได้ สำหรับ มนุษย์ เป็น-ไปไม่ได้ สำหรับ กับ พระเจ้า  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0102](#) [G3844](#) [G0444](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐστιν.  
ได้  
[G1510](#)

| และพระองค์ตรัสว่า □สิ่งเหล่านั้นซึ่งเป็นไปไม่ได้สำหรับมนุษย์ ก็เป็นไปไม่ได้สำหรับพระเจ้า□

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδὼν, ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν  
กล่าว แล้ว เมื่อ เปโตร ดูเถิด พวกเรา ละทิ้ง ซึ่ง สิ่ง-ของ ได้-ติดตาม  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0190](#)

σοι.  
พระองค์  
[G4771](#)

| แล้วเปโตรกล่าวว่า □ดูเถิด ข้าพระองค์ทั้งหลายได้ละสิ่งสารพัด และได้ติดตามพระองค์มา□

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὢς  
 พระองค์ แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา จริง-แท้ บอก ท่าน-ทั้งหลาย ว่า ไม่มี-ใคร ที่ ผู้-ซึ่ง  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀφ᾽ ἧκεν οἰκίαν, ἢ γυναικα, ἢ ἀδελφοῦς, ἢ γονεῖς, ἢ τέκνα,  
 ละทิ้ง บ้าน หรือ ภรรยา หรือ พี่น้อง หรือ บิดามารดา หรือ ลูก-ๆ  
[G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G1118](#) [G2228](#) [G5043](#)

ἐνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,  
 เพราะเห็นแก่ ซึ่ง แผ่นดิน ของ พระเจ้า  
[G1752](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ¶เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ไม่มีผู้ใดที่ได้ละบ้าน หรือบิดามารดา หรือพี่น้อง หรือภรรยา หรือบุตรทั้งหลาย เพราะเห็นแก่อาณาจักรของพระเจ้า

30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τοῦτῳ; καὶ ἐν  
 ผู้-ซึ่ง ไม่ จะ-ไม่ ได้รับ นพฺยคุณ ใน ช่วง เวลา นี้ และ ใน  
[G3739](#) [G3780](#) [G3361](#) [G0618](#) [G4179](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶην αἰώνιον.  
 ยุค ที่ จะ มาถึง ชีวิต นิรันดร์  
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

ซึ่งจะไม่ได้รับตอบแทนหลายเท่าในเวลานี้ และชีวิตนิรันดร์ในโลกที่จะมานั้น

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς  
 ทรงพา แล้ว ซึ่ง สิบ-สอง-คน ตรัส แก่ พวกเขา ดูเถิด เรา-กำลัง-ขึ้นไป สู่  
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#)

Ἱεροσολήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν  
 เยรูซาเล็ม และ จะ-สำเร็จ ทุกสิ่ง ที่ ถูก-เขียนไว้ โดย บรรดา ผู้เผยพระวจนะ  
[G2419](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.  
 เกี่ยวกับ พระบุตร แห่ง มนุษย์  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

แล้วพระองค์ทรงพาสิบสองคนมาหาพระองค์ และตรัสกับพวกเขาว่า ¶ดูเถิด เราทั้งหลายขึ้นไปยังกรุงเยรูซาเล็ม และสิ่งสารพัดที่ได้ถูกเขียนไว้โดยพวกศาสดาพยากรณ์เกี่ยวกับบุตรมนุษย์นั้นจะสำเร็จ

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαυθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται,  
 จะ-ถูก-มอบ เพราะ-ว่า แก่ ชนต่างชาติ และ จะ-ถูก-เยาะเย้ย และ จะ-ถูก-ดูหมิ่น  
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#) [G5195](#)

καὶ ἐμπτυσθήσεται.  
 และ จะ-ถูก-ถ่มน้ำลาย  
[G2532](#) [G1716](#)

ด้วยว่าบุตรมนุษย์นั้นจะถูกมอบไว้กับพวกคนต่างชาติ และจะถูกเยาะเย้ย และถูกทำการอัปยศต่าง ๆ และถูกถ่มน้ำลายรด

33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,  
 และ เขียนตี-แล้ว จะ-ฆ่า พระองค์ และ ใน วัน วน ที่ สาม  
[G2532](#) [G3146](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#)

ἀναστήσεται.  
 จะ-ทรง-เป็น-ขึ้น  
[G0450](#)

และพวกเขาจะเขียนตีท่าน และประหารชีวิตท่านเสีย และวันที่สามท่านจะเป็นขึ้นมาใหม่

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τοῦτων σὺν ἡκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
และ พวกเขา ไม่-เข้าใจ-สิ่ง-ใด ใน-สิ่ง-เหล่านี้ เลย และ เป็น ถ้อยคำ คำ คำ  
[G2532](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3778](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.  
ซ่อนเร้น จาก พวกเขา และ ไม่ เข้าใจ สิ่ง-ที่ ถูก-กล่าว  
[G2928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)

และพวกเขาไม่เข้าใจสิ่งใด ๆ ในสิ่งเหล่านั้นเลย และถ้อยคำนี้ก็ถูกซ่อนไว้จากพวกเขา และพวกเขาไม่ทราบสิ่งเหล่านั้นซึ่งตรัสไว้

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξει αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλὸς τις ἐκάθητο  
เกิดขึ้น แล้ว เมื่อ ที่ ใกล้เข้ามา พระองค์ ถึง เยรีโค ชาย-ตาบอด คน-หนึ่ง นั่งอยู่  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2410](#) [G5185](#) [G5100](#) [G2521](#)

παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαίτων.  
ริม ที่ ทาง ขอกาน  
[G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1871](#)

และต่อมาขณะที่พระองค์เสด็จมาใกล้เมืองเยรีโค มีคนตาบอดคนหนึ่งนั่งอยู่ริมหนทาง กำลังขอกาน

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυθάνετο τί εἶη τοῦτο.  
ได้ยิน แล้ว ผู้ชน ผ่าน-ไป ถาม ว่า เป็น อะไร-นี้  
[G0191](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1279](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

และเมื่อได้ยินประชาชนเดินผ่านมา เขาก็ถามว่าสิ่งนี้หมายความว่าอะไร

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.  
บอก แล้ว เขา ว่า พระเยซู ชาว นาซาเร็ธ กำลัง-เสด็จผ่าน  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3928](#)

และพวกเขาบอกเขาว่า พระเยซูแห่งนาซาเร็ธกำลังเสด็จผ่านมา

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.  
จึง ร้อง-ขึ้น ว่า พระเยซู บุตร ดาวิด ทรงเมตตา ข้าพเจ้า  
[G2532](#) [G0994](#) [G3004](#) [G2424](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

และคนตาบอดนั้นจึงร้องออกมา โดยกล่าวว่า พระเยซู พระองค์ผู้เป็นบุตรชายของดาวิดเจ้าข้า ขอทรงเมตตาข้าพระองค์เถิด

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς δὲ πολλῶ  
และ บรรดา-ผู้ นำหน้า ต้ามนิ เขา ให้ เงียบ แต่-เขา กลับ มาก  
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4601](#) [G0846](#) [G1161](#) [G4183](#)

μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.  
ยิ่งขึ้น ร้อง บุตร ดาวิด ทรงเมตตา ข้าพเจ้า  
[G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

และคนทั้งหลายซึ่งเดินไปข้างหน้านั้นจึงห้ามเขาว่า เขาควรนิ่งเสีย แต่เขายังร้องขึ้นอีกว่า พระองค์ผู้เป็นบุตรชายของดาวิดเจ้าข้า ขอทรงเมตตาข้าพระองค์เถิด

40 σταθεῖς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος  
หยุด-ยืน แล้ว องค์ พระเยซู สั่ง เขา ถูก-นำ-มา ต่อ พระองค์ เมื่อ-เข้ามาใกล้  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1448](#)

δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,  
แล้ว เขา ทรงถาม เขา  
[G1161](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#)

และพระเยซูประทับยืนอยู่ และสั่งให้พาคคนตาบอดนั้นมาหาพระองค์ และเมื่อเขามาใกล้แล้ว พระองค์ทรงถามเขา

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.  
อะไร แก่-เจ้า ต้องการ ให้-ทำ เขา จึง กล่าว องค์พระผู้เป็นเจ้า ขอ-ให้ ข้า-มองเห็น  
[G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0308](#)

โดยตรัสว่า "ท่านใคร่จะให้เราทำอะไรแก่ท่าน" และเขาทูลว่า "พระองค์เจ้าข้า ขอโปรดให้ข้าพระองค์ได้รับการมองเห็นของข้าพระองค์"

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἣ πίστις σου σέσωκέν  
และ องค์ พระเยซู ตรัส แก่-เขา จงมองเห็น ซึ่ง ความเชื่อ ของ-เจ้า ได้-ช่วย-ให้-รอด  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#)

σὲ.  
เจ้า  
[G4771](#)

และพระเยซูตรัสแก่เขาว่า "จงได้รับการมองเห็นของท่านเถิด ความเชื่อของท่านได้ทำให้ท่านรอดแล้ว"

43 καὶ παραχρημα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, διόξάζων τὸν Θεόν. καὶ  
และ ทันที มองเห็นได้ และ ติดตาม พระองค์ สรรเสริญ ซึ่ง พระเจ้า และ  
[G2532](#) [G3916](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

παῖς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.  
ประชาชน-ทั้งสิ้น เมื่อ เห็น แล้ว ถวาย คำสรรเสริญ แต่ พระเจ้า  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3708](#) [G1325](#) [G0136](#) [G3588](#) [G2316](#)

และในทันใดนั้นเขาก็ได้รับการมองเห็นของเขา และตามพระองค์ไป โดยถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า และประชาชนทุกคน เมื่อพวกเขาได้เห็นสิ่งนั้นก็ถวายคำสรรเสริญแด่พระเจ้า